

יַחֲלֵי וַיַּחֲלֵי

YACHEILUI WAYACHALI

(רקוד: אָהוּבֵי חָזוֹר • Dance: Ahuvi Chazor)

Sung by Ofra Haza z"l • Music: Yemenite Traditional

| | |
|--|---|
| Yacheilui yachali hedeiman ala bali (2x) Akaltak il chali Ulabastek il ghali | יַחֲלֵי וַיַּחֲלֵי דִימֵן עֲלָא בְּאֵלֵי (2x) אֶכְלַתְק אֵיל חֲאֵלֵי וּלְבַסְתְּק אֵיל גְּאֵלֵי |
| Hei walalemacheiba bali, ah ya rabi tuba (3x) | הֵי וְאֵלְמַחֲיבָה בְּאֵלֵי יָא רַבִּי תוּבָא (3x) |
| Chabibi fi ya nas achelwa womachtuba (2x) Wontuneh si'il'tuni Achelwa womachbuba | חַבִּיבִי פִי יָא נָאס חִילוֹה וּמְכַטוּבָה (2x) וְאֵינְתוֹן סְאִילְתוֹנִי חִילוֹה וְחַבּוּבָא |
| Hei walalemacheiba bali, ah ya rabi tuba (3x) | הֵי וְאֵלְמַחֲיבָה בְּאֵלֵי יָא רַבִּי תוּבָא (3x) |
| Chalafti lak eiman chabibi weyasleiman (2x) Nisirti lak chamda Uma beini ubeinak | חֲלַפְתִּי לָאק אֵימֵן חַבִּיבִי וַיַּאסְלִימֵן (2x) נִיסְרְתִי לָאק חַמְדָּה וּמָה בֵּינִי וּבֵינְק |
| Hei walalemacheiba bali, ah ya rabi tuba (3x) Ei wa | הֵי וְאֵלְמַחֲיבָה בְּאֵלֵי יָא רַבִּי תוּבָא (3x) |
| Badeh il chilu badeh, ya nas chilu jadeh (2x) Asmar wichalani Akul asel nuba | בְּעַדָּה אֵיל חִילוֹ בְּעַדָּה יָא נָאס חִילוֹ גְּעַדָּה (2x) אֶסְמֵר וַיְכַלְאֵנִי אֶכּוּל עֶסֶל נוּבָא |
| Hei walalemacheiba bali, ah ya rabi tuba (3x) | הֵי וְאֵלְמַחֲיבָה בְּאֵלֵי יָא רַבִּי תוּבָא (3x) |
| Chabibi il ghani ebilchobi alamni (2x) La wa nisish jumbi Ma chad bili jumbi | חַבִּיבִי אֵיל גְּנִי בִילְחוּבִי עֲלֵאמְנִי (2x) לָא וָא נָאסִישׁ גְּמְבִי מָא חָאד בִּילִי גְּמְבִי |
| Hei walalemacheiba bali, ah ya rabi tuba (3x) Ei wa! | הֵי וְאֵלְמַחֲיבָה בְּאֵלֵי יָא רַבִּי תוּבָא (3x) |

Pronunciation: Ch = guttural h, as in German ach. Vowels:
ei = ay as in play; eh = e as in met; otherwise, as in Spanish.

Note: Right: The Yemenite text in Hebrew letters as written in Ofra's Shirei Teiman (Yemenite Songs) album notes. Left: Transliteration of how she sings it, as I hear, which is slightly different. Following the Arabic style, the Hebrew transliteration is not completely phonetic - not every sound spoken is written down, because it will be understood. Comments, corrections or a word-by-word translation are welcome! - *Malka Tischler*

הערה: למעלה הטקסט של השיר התימני, כתוב באותיות עבריות, מהאלבום "שירי תימן". התעתיק בשמאל הוא מה שעפרה שרה כמו שאני שומעת אותו - וזה קצת שונה. כמו הסגנון של כתיבת טקסטים בערבית, לא כל הצלילים כתובים - כי ההיגוי יהיה מובן גם בלי לכתוב אותם. אשמח לקבל הערות, תיקונים או תרגום מילולי.
- מלכה טישלר